

纯英文名著分级阅读丛书

[英] 卡罗尔 / 著



500—800 单词

ALICE'S

ADVENTURES  
IN WONDERLAND

爱丽思

漫游奇境记

中国书籍出版社

纯英文名著分级阅读丛书

— ALICE'S —  
ADVENTURES  
IN WONDERLAND

爱丽思  
漫游奇境记

500-800 单词

[英] 卡罗尔 / 著

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境记 = Alice's Adventures in Wonderland /  
(英) 卡洛尔(Carroll, L.) 著. —北京: 中国书籍出版社,  
2007. 1

(纯英文名著分级阅读丛书)

ISBN 978-7-5068-1498-0

I. 爱… II. 卡… III. ①英语—语言读物②童话—英国  
—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 160286 号

责任编辑 / 庞 元

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 周周设计

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192(总编室) (010) 51259186(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1 / 32

印 张 / 4.125

字 数 / 136 千字

版 次 / 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 0001 ~ 8000 册

定 价 / 9.00 元

版权所有 翻版必究

## 编辑的话

“纯英文名著分级阅读丛书”是一套精选的适合中学生阅读的世界经典名著，语言地道流畅，简约优美。为了准确划分出单词量，我们邀请了38位北京的在校中学生，请他们阅读本丛书。每册图书分别由3~4位同学阅读，最后综合这些同学划出的生词，加以注释，从而极大地方便了读者阅读本丛书。这样完全从实践中来，根据英文单词量的分级，给相应英语水平的读者提供流利阅读纯英文的范本，具有非常强的实用性、针对性。

在此，我们对下列同学为本丛书提供的帮助表示感谢。他们是：

人大附中分校	李恒沙	北京市西城外国语学校	黄 芃
人大附中分校	贾一平	北京市第二十七中学	穆京鹏
北京市第二中学分校	陈怡濛	北京市三帆中学	蔺思森
北京市第十二中学	孙晓琪	北京市八一中学	赵 迪
北京市中关村中学	张 晨	清华附中	侯 博
清华附中	刘康辰	清华附中	王 雪
清华附中	陈南西	北京市明光中学	高 磊
北京市明光中学	杨 硕	北京市明光中学	温 迪
北京市明光中学	赵梦君	北京市明光中学	刘默末
北京市明光中学	李 昂	北京市明光中学	王 冉

北京市第五十七中学	苏新然	北京市明光中学	李红云
北京市新源里中学	陆希宇	北京市新源里中学	赵 洋
北京市新源里中学	张 迪	北京市新源里中学	刘穆泓
人大附中	周一博	人大附中	郑 芸
北京市第一〇九中学	王 纯	北京市第五十七中学	闫刘美
北京市第一〇九中学	张 振	首都医科大学附属中学	宗 旋
首都医科大学附属中学	崔 由	首都医科大学附属中学	耿云皓
北京市西城外国语学校	周潇涵	北京市西城外国语学校	李秋子
北京市西城外国语学校	李 静	北京市西城外国语学校	郑伟杰
北京市第四十四中学	姜依延	北京市第四十四中学	李 维
北京市第四十四中学	李立雅	北京市第四十四中学	张浩林

# CONTENTS

## 目 录

Poem .....	1
Down the Rabbit-Hole .....	4
The Pool of Tears .....	13
A Caucus-Race and a Long Tale .....	22
The Rabbit Sends in a Little Bill .....	30
Advice From a Caterpillar .....	41
Pig and Pepper .....	51
A Mad Tea-Party .....	63
The Queen's Croquet Ground .....	75
The Mock Turtle's Story .....	87
The Lobster-Quadrille .....	98
Who Stole the Tarts? .....	108
Alice's Evidence .....	117

## Poem

*All in the golden afternoon,  
Full leisurely<sup>①</sup> we glide;  
For both our oars, with little skill,  
By little arms are plied,  
While little hands make vain pretence  
Our wanderings to guide.*

*Ah, cruel Three! In such an hour,  
Beneath such dreamy weather,  
To beg a tale of breath too weak  
To stir the tiniest feather!  
Yet what can one poor voice avail,  
Against three tongues together?*

---

① leisurely adv. 从容不迫

*Imperious*<sup>①</sup> Prima flashes forth  
Her edict “to begin it”—  
In gentler tones Secunda hopes  
“There will be nonsense in it”—  
While Tertia interrupts the tale  
Not more than once a minute.

Anon, to sudden silence won,  
In fancy they pursue  
The dream-child moving through a land  
Of wonders wild and new,  
In friendly chat with bird or beast—  
And half believe it true.

And ever, as the story *drained*<sup>②</sup>  
The wells of fancy dry,  
And faintly strove that weary one,  
To put the subject by “The rest next time—”  
“It is next time!”  
The happy voice cry.

① imperious *adj.* 专横的

② drain *vi.* 排水, 流干

*Thus grew the tale of Wonderland:*

*Thus slowly, one by one,*

*Its quaint<sup>①</sup> events were hammered out—*

*And now the tale is done,*

*And home we steer, a merry crew,*

*Beneath the setting sun.*

*Alice! A childish story tale,*

*And with a gentle hand,*

*Lay it where Childhood's dreams are twined*

*In Memory's mystic band,*

*Like pilgrim's withered wreath of flowers*

*Plucked<sup>②</sup> in a far-off land.*

① quaint *adj.* 离奇有趣的

② pluck *v.* 采集

## Down the Rabbit-Hole

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, “and what is the use of a book,” thought Alice, “without pictures or conversations?”

So she was **considering**<sup>①</sup> in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the **daisies**<sup>②</sup>, when **suddenly**<sup>③</sup> a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so **VERY remarkable**<sup>④</sup> in that; nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself “Oh dear! Oh dear! I shall be late!” (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but, when the Rabbit actually **TOOK A WATCH OUT OF ITS WAISTCOAT-POCKET**,

① consider *vt.* 考虑

② daisy *n.* 雏菊

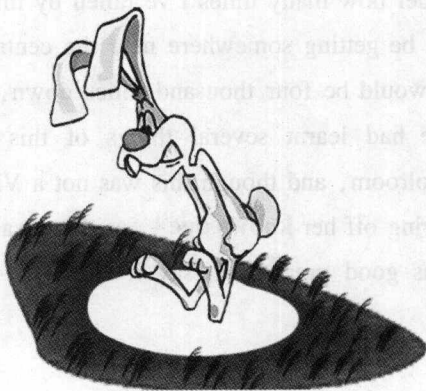
③ suddenly *adv.* 突然地

④ remarkable *adj.* 不平常的, 非凡的

and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and **fortunately**<sup>①</sup> was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge. In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her, and to wonder what was going to **happen**<sup>②</sup> next.



① **fortunately** *adv.* 幸运地

② **happen** *vi.* 发生

First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with **cupboards**<sup>①</sup> and book-shelves; here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed, it was labeled “ORANGE MARMALADE” but to her great **disappointment**<sup>②</sup> it was empty, she did not like to drop the jar for fear of killing somebody underneath, she managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

“Well!” thought Alice to herself, “After such a fall as this, I shall think nothing of tumbling downstairs! How brave they’ll all think me at home! Why, I wouldn’t say anything about it, even if I fell off the top of the house!” (Which was very likely true.)

Down, down, down. Would the fall NEVER come to an end? “I wonder how many miles I’ve fallen by this time?” she said aloud. “I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see; that would be four thousand miles down, I think”— (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a VERY good **opportunity**<sup>③</sup> for showing off her **knowledge**<sup>④</sup>, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) “—yes, that’s about the right

① cupboard *n.* 食橱, 碗碟橱

② disappointment *n.* 失望

③ opportunity *n.* 机会, 时机

④ knowledge *n.* 知识, 学问

distance—but then I wonder what Latitude or Longitude<sup>①</sup> I've got to?" (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but she thought they were nice grand words to say.)

Presently she began again, "I wonder if I shall fall right THROUGH the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downwards! The ANTIPATHIES, I think—" (she was rather glad there was no one listening, this time, as it didn't sound at all the right word.) "—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Madam, is this New Zealand or Australia?" (and she tried to curtsy as she spoke—fancy CURTSEYING as you're falling through the air! Do you think you could manage it?) "And what an ignorant little girl she'll think me for asking! No, it'll never do to ask: perhaps<sup>②</sup> I shall see it written up somewhere."

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. "Dinah'll miss me very much tonight, I should think!" (Dinah was the cat.) "I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah, my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?" And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, "Do cats eat bats? Do

① longitude *n.* 经度, 经线

② perhaps *adv.* 或许, 多半

cats eat bats?” and sometimes<sup>①</sup>, “Do bats eat cats?” (for, you see, as she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it.) She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and was saying to her very earnestly<sup>②</sup>, “Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?” When suddenly, thump! thump! Down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment; she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost; away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, “Oh my ears and whiskers, how late it's getting!” She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen; she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it but a tiny golden key, and Alice's first idea was that it might belong to one of the doors of the hall; but,

① sometimes *adv.* 不时, 有时

② earnestly *adv.* 认真地, 诚挚地

alas! Either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them. However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high; she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole; she knelt down and looked along the passage into the **loveliest**<sup>①</sup> garden you ever saw. How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool **fountains**<sup>②</sup>, but she could not even get her head through the doorway; “and even if my head would go through,” thought poor Alice, “it would be of very little use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up like a **telescope**<sup>③</sup>! I think I could, if I only knew how to begin.” For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it, (“which certainly was not here before,” said Alice,) and tied round the neck of the bottle was a paper label, with the words “DRINK ME” beautifully printed on it in large

① lovely *adj.* 可爱的, 有趣的

② fountain *n.* 泉水, 喷泉

③ telescope *n.* 望远镜

letters.

It was all very well to say “Drink me,” but the wise little Alice was not going to do THAT in a hurry. “No, I’ll look first,” she said, “and see whether it’s marked ‘POISON’ or not”; for she had read several nice little stories about **children**<sup>①</sup> who had got burnt, and eaten up by wild beasts, and other **unpleasant**<sup>②</sup> things, all because they WOULD not remember the simple rules their friends had taught them; such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long; and that if you cut your finger VERY deeply with a knife, it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked “poison”, it is almost certain to disagree with you, sooner or later.

However, this bottle was NOT marked “POISON”, so Alice ventured to taste it, and, finding it very nice (it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry-tart, custard, pine-apple, roast turkey, toffee, and hot **buttered**<sup>③</sup> toast), she very soon finished it off.

“What a curious feeling!” said Alice, “I must be shutting up like a telescope!”

And so it was indeed; she was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden. First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink any

① children *n.* 孩子, 孩子们

② unpleasant *adj.* 使人不愉快的, 讨厌的

③ butter *vt.* 涂黄油于…上

further; she felt a little nervous about this; “for it might end, you know,” said Alice to herself, “in my going out **altogether**<sup>①</sup>, like a candle. I wonder what I should be like then?” And she tried to fancy what the flame of a candle looks like after the candle is blown out, for she could not remember ever having seen such a thing.

After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once; but, alas for poor Alice! When she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly reach it: she could see it quite plainly through the glass, and she tried her best to climb up one of the legs of the table, but it was too slippery; and when she had tired herself out with trying, the poor little thing sat down and cried.

“Come, there’s no use in crying like that!” said Alice to herself rather sharply. “I advise you to leave off this minute!” She generally gave herself very good advice (though she very seldom followed it), and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes; and once she remembered trying to box her own ears for having cheated herself in a game of **croquet**<sup>②</sup> she was playing against herself, for this curious child was very fond of pretending to be two people. “But it’s no use now,” thought poor Alice, “to pretend to be two people! Why, there’s hardly enough of me left to make ONE

---

① altogether *adv.* 完全地, 总而言之

② croquet *n.* 槌球戏